

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 33.2.007.02,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ВОЛГОГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ
УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело №_____

решение диссертационного совета от 17 декабря 2025 г. № 30

О присуждении Йегни Ханан, гражданину Алжирской Народной Демократической Республики, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова» по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика принята к защите 09 октября 2025 г., протокол № 26 диссертационным советом 33.2.007.02, созданным на базе федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет» Министерства просвещения Российской Федерации, 400005, Волгоград, пр-кт им. В.И. Ленина, д. 27, приказ о создании диссертационного совета от 28.10.2022, протокол № 1380/нк.

Соискатель Йегни Ханан, 1995 года рождения, в 2019 г. окончила магистратуру «Алжирского университета 2», отделение перевода, специализация «Письменный перевод: Арабский /Русский /Арабский» и получила степень магистра иностранных языков и литературы.

В 2022 году Йегни Ханан поступила в очную аспирантуру по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика при кафедре языкознания Института

иностранных языков ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Диссертация «Приемы передачи русских реалий в арабских переводах произведений А.П. Чехова» выполнена на кафедре языкоznания федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Бобырева Екатерина Валерьевна, профессор кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет».

Официальные оппоненты:

Борисова Елена Борисовна, доктор филологических наук, профессор, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», профессор кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации;

Парамонов Денис Вячеславович, кандидат филологических наук, федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского», старший преподаватель кафедры истории дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет» – в своем положительном отзыве, подписанным Аликберовой Альфией Рафисовной, кандидатом филологических наук, доцентом, и.о. заведующего кафедрой алтайстики, тюркских и центральноазиатских исследований, указала, что актуальность диссертационной работы Х. Йегни обусловлена необходимостью: а) развития междисциплинарного подхода к вопросам перевода художественных текстов; б) установления базовых видов лингвокультурной адаптации и выявления

стратегий адаптации русскоязычного художественного текста при его трансляции средствами арабского языка; в) сопоставительного описания арабской и русской лингвокультур. Выполненное исследование отвечает потребностям современной теории перевода и межкультурной коммуникации.

Научная новизна диссертации заключается, во-первых, в предлагаемой ее автором типологизации русских реалий применительно к художественной прозе А.П. Чехова, во-вторых, в выявлении базовых переводческих стратегий и приемов при переводе его произведений с русского на арабский язык, в-третьих, в установлении наиболее распространенных ошибок в текстах арабского перевода.

В отзыве также отмечается **теоретическая значимость** работы, которая состоит в обосновании целесообразности применения комплексного подхода к переводоведческой проблематике, и, в частности, в определении и описании этнокультурных реалий, вызывающих наиболее значительные трудности при переводе с русского на арабский язык. Результаты работы развивают основные положения теории перевода.

Научная новизна, актуальность, самостоятельность диссертационного исследования, его теоретическая и практическая значимость соответствуют требованиям, предъявляемым к сочинениям подобного рода, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ по теме диссертации, из них 4 статьи опубликованы в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК при Министерстве науки и высшего образования РФ.

Наиболее значимые из них:

1. Йегни, Х. Приемы достижения адекватности передачи оригинала при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни, Е.В. Бобырева // Modern Humanities Success. 2023. №12. С. 11-18 (0,6 п.л., авт.: 0,4 п.л.).

2. Йегни, Х. Образ автора в текстах переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни, Е.В. Бобырева // Modern Humanities Success. 2024. №12. С. 45-51 (0,5 п.л., авт.: 0,3 п.л.).

3. Йегни, Х. Значимые аспекты передачи религиозных реалий (на материале арабских переводов рассказов А.П. Чехова) / Х. Йегни // Вестник филологических наук. 2025. №1. С. 97-102 (0,5 п.л.).

4. Йегни, Х. Передача национально-культурной специфики бытовых реалий в переводах рассказов А.П. Чехова на арабский язык / Х. Йегни // Modern Humanities Success. 2025. №8. С. 125-131 (0,6 п.л.).

Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах в диссертации отсутствуют.

На диссертацию и автореферат поступило 6 отзывов: доктора филологических наук Владимира Ильича Карасика, профессора, декана филологического факультета ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»; доктора филологических наук Вероники Викторовны Катерминой, профессора, профессора кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»; доктора филологических наук, профессора, профессора РАО, директора, главного научного сотрудника научно-образовательного центра «Человек в коммуникации» ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» Марины Ростиславовны Желтухиной; доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры английской филологии и перевода ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» Инны Владимировны Кононовой, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иноязычной коммуникации и лингводидактики ФГАОУ «Волгоградский государственный университет» Ларисы Николаевны Ребриной; кандидата филологических наук, доцента, доцента кафедры иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И.Т. Трубилина» Ирины Владимировны Алещановой.

Все отзывы положительные. В них отмечается, что диссертационное исследование Х. Йегни представляет собой оригинальное, самостоятельное научное исследование, отличающееся новизной и характеризующееся обоснованностью научных выводов, обладающее теоретической и практической значимостью.

Вместе с тем в отзывах содержатся следующие пожелания и вопросы:

- 1) В перспективе было бы интересно провести анализ стилистических ошибок, которые допускают переводчики при переводе с русского языка на арабский и объяснить причины подобных ошибок (д-р филол. наук В.И. Карасик); 2) Удается ли при переводе на арабский язык сохранить ту же эмоциональность, которая заложена в оригинальных текстах А.П. Чехова? (д-р филол. наук М.Р. Желтухина); 3) Каков критерий (или критерии), положенные в основу выделения анализируемых в работе реалий? (д-р филол. наук И.В. Кононова); 4) Перевод какого класса реалий представляется наиболее адекватным?; 5) С какой целью в третьей главе работы проведен анализ трансформации грамматической структуры русскоязычного текста при его переводе на арабский язык? (д-р филол. наук Л.Н. Ребрина); 6) Можно ли было избежать некоторые из ошибок, допущенных переводчиками при переводе русских реалий? (канд. филол. наук И.В. Алещанова).

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- раскрыта специфика перевода художественного текста как процесса и результата межкультурного взаимодействия и обоснована необходимость междисциплинарного подхода к решению вопросов художественного перевода;
- выделены основные стратегии лингвокультурной адаптации при переводе рассказов А.П. Чехова на арабский язык;
- проведена типологизация русских реалий, содержащихся в рассказах А.П. Чехова;
- выявлена функциональная специфика реалий с позиции передачи феноменов иной культуры и с позиции воздействия на адресата перевода;

- установлены стратегии и приемы, используемые переводчиком при передаче русских реалий на арабский язык;
- определена степень адекватности существующих переводов рассказов А.П. Чехова на арабский язык и выявлены основные причины переводческих ошибок, ведущих к нарушению смысла оригинального текста.

Теоретическая значимость работы определяется полученными результатами, которые:

- 1) уточняют основные положения общей теории перевода, в частности перевода художественных текстов;
- 2) обосновывают целесообразность комплексного подхода к вопросам художественного перевода;
- 3) выявляют национально-культурные реалии, представляющие наибольшие трудности при переводе русскоязычного художественного текста на арабский язык;
- 4) устанавливают основные используемые стратегии и приемы перевода.

Значение полученных соискателем результатов исследования для **практики** подтверждается тем, что:

- определены перспективы практического использования положений исследования в учебном процессе, в частности при преподавании курсов общего и сравнительно-сопоставительного языкознания, теории и практики перевода, спецкурсов по лингвистике текста, анализу и интерпретации художественного текста;
- материалы и выводы диссертации применимы в научно-исследовательской работе студентов и аспирантов филологических специальностей при подготовке курсовых, дипломных и диссертационных работ;
- исследование предоставляет аналитический инструментарий для анализа стратегий и приемов, используемых при переводе художественных текстов, установления степени адекватности перевода, выявления вероятных переводческих ошибок и разработке рекомендаций по их минимизации.

Достоверность полученных результатов обеспечивается:

- высокой степенью теоретической и практической изученности проблемы;
- системностью и методологической обоснованностью исходных позиций;
- единством общенаучных и лингвистических методов исследования, адекватных объекту, цели, задачам и логике исследования;
- опорой на солидную теоретико-методологическую базу, объединяющую современные достижения межкультурной коммуникации, теории и практики перевода;
- значительным объемом фактического материала, положенного в основу проведения исследования (1300 текстовых фрагментов);
- логической стройностью и непротиворечивостью проведенного анализа, последовательным движением от рассмотрения основных теоретических понятий и положений к анализу практического применения переводческого инструментария для решения исследовательских задач.

Личный вклад соискателя заключается:

- 1) в выявлении и типологизации национально-культурных реалий в рассказах А.П. Чехова;
- 2) в установлении основных приемов, используемых при переводе произведений А.П. Чехова на арабский язык;
- 3) в определении причин возникновения переводческих лакун, ведущих к потере значимой информации, имплицируемой автором оригинального текста.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной проблемы и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается последовательным планом и непротиворечивой методологической базой исследования.

В ходе защиты были высказаны вопросы, касающиеся: а) соотношения понятий «языковая картина мира» и «национально-языковая картина мира»; б) сохранения эмоциональности при переводе с русского на арабский язык;

в) трактовки терминов «реалия», «лакуна», «безэквивалентная лексика», их различий; г) переводческих приемов при реализации стратегии «золотой середины»; д) ошибок, приводящих к неадекватности перевода.

Соискатель развернуто ответила на поставленные вопросы.

Диссертационный совет пришел к выводу о том, что диссертация представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным Положением о присуждении ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства Российской Федерации о порядке присуждения ученых степеней от 24 сентября 2013 г. № 842.

На заседании 17 декабря 2025 г. диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития отечественного языкоznания, присудить Йегни Ханан ученую степень кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 11 человек, из них 11 докторов наук по профилю защищаемой диссертации (по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика), участвовавших в заседании, из 14 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за присуждение ученой степени – 11, против присуждения ученой степени – нет, недействительных бюллетеней – нет.

Председатель
диссертационного
совета 33.2.007.02

Ученый секретарь
диссертационного
совета 33.2.007.02

«19» декабря 2025 г.

Красавский Николай Алексеевич

Гулинов Дмитрий Юрьевич

